

# CONCIERTOS DE MEDIODIA

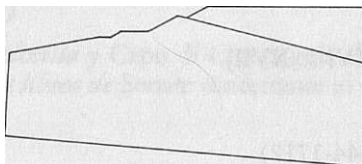
Fundación Juan March

Febrero 1989

# Fundación Juan March

## CONCIERTOS DE MEDIODIA

Febrero 1989



LUNES, 6 DE FEBRERO

Grupo Philomela Ecco:

Begoña Olavide (flauta de pico)  
Alfredo Barrales (viola da gamba)  
Patricia Escudero (clave)

LUNES, 13 DE FEBRERO

Trío Schubert:

M.<sup>a</sup> Antonia Regueiro (soprano)  
Ricard Peraire (clarinete)  
Miguel Rachmanis (piano)

LUNES, 20 DE FEBRERO

Recital de guitarra:

Paulo Pessoa

LUNES, 27 DE FEBRERO

Recital de piano:

M.<sup>a</sup> Luisa Pérez Sánchez

LUNES, 6 DE FEBRERO

P R O G R A M A

G. Frescobaldi (1583-1644)

Canzona a dos *La Nicotina*

G. P. Cima (1570-1622)

Canzona a dos

D. Castello (s. XVI-s. XVII)

Sonata 2.<sup>a</sup>

J. Cabanilles (1644-1712)

Xacara para clave solo

M. Marais (1656-1728)

Suite en Re mayor (para viola da gamba y bajo continuo)

*Allemande*

*Rondeau*

*Chaconne*

A. D. Philidor (1681-1731)

Sonata en Re menor (para flauta y bajo continuo)

*Lentement*

*Fugue*

*Courante*

*Gracieusement*

*Fugue*

G. Ph. Telemann (1681-1767)

Trio Sonata en Fa mayor (para flauta, viola da gamba y bajo continuo)

*Vivace*

*Mesto*

*Allegro*

*Grupo Philomela Ecco:*

Flautas de pico: *Begoña Olavide*

Viola da gamba: *Alfredo Banales*

Clave: *Patricia Escudero*

*GIOVANNI PAOLO CIMA*

*Compositor italiano. Fue maestro de capilla y organista de San Celso de Milán. Publicó motetes, música de órgano y una colección de canciones polifónicas e instrumentales.*

*DARIO CASTELLO*

*Músico italiano, violinista y Capo di Compagnia de instrumenti en Venecia. Publicó dos libros de Sonate concertante in stil moderno (Venecia, 1621-1629).*

*MARIN MARAIS*

*Músico y compositor francés. Fue uno de los grandes virtuosos de viola de su época. A los veinte años era ya músico de la corte. Fue discípulo de Lully, a quien dedica su primer libro de viola.*

## **GRUPO PHILOMELA ECCO**

*Philomela Ecco se forma en el año 1984 como reunión de tres intérpretes solistas.*

*Realizan sus estudios en conservatorios y los amplían en cursillos especializados. Han dedicado mucho tiempo al conocimiento, investigación e interpretación de la música del período barroco.*

*Los instrumentos que utilizan son versiones o copias de originales que se conservan en museos y colecciones.*

*El grupo ha realizado conciertos dentro y fuera de nuestro país.*

## **BEGOÑA OLAVIDE (flauta de pico)**

Estudió flauta de pico con Mariano Martín en el Conservatorio de Madrid. Realizó cursos con Ricardo Kanji, Lluís Caso y Baldrick Deerenberg. Ha colaborado con varias orquestas y grupos de música antigua y moderna, realizando grabaciones y conciertos.

## **ALFREDO BARRALES (viola da gamba)**

Tras realizar estudios de guitarra y violonchelo en el Conservatorio de Granada y licenciarse en Historia del Arte, decidió especializarse en la interpretación de la música barroca, estudiando laúd con Jorge Fresno y luego viola da gamba con diversos profesores: Pere Ros, José Vázquez y Jordi Savall.

Ha colaborado con el SEMA y *Quinta Pars*.

## **PATRICIA ESCUDERO (clave)**

Nace en La Coruña en 1962. Finaliza sus estudios de piano con Beata Montasvicius y Joaquín Soriano, y los de clave con Genoveva Gálvez. Becada por el Ministerio de Cultura y por el Gobierno vasco, estudia con el pianista Peter Bethel y en París con la clavecinista Aliñe Zilberajch.

Ha realizado grabaciones para radio y televisión, así como trabajos discográficos, y en la actualidad es profesora de piano del Conservatorio de Vitoria.

LUNES, 13 DE FEBRERO

P R O G R A M A

**J. W. Kalliwoda (1801-1866)**

Heimathlied (Canción de la patria)

**C. Kreutzer (1780-1849)**

Das Mühlrad (El molino)

**F. Lachner (1803-1890)**

Frauen-Liebe und Leben (Amor y vida de mujer)

**G. Meyerbeer (1791-1864)**

Hirtenlied (Canción del pastor)

**W. A. Mozart (1756-1791)**

Parto! ma tu ben mió (Aria de *La clemenza di Tito*)

**F. Schubert (1797-1828)**

Der Hirt auf dem Felsen (El pastor en la roca)

*Trío Schubert:*

Soprano: *M. " Antonia Regueiro*

Clarinete: *Ricard Peraire*

Piano: *Miguel Rachmanis*

*J. W. KALLIÏVODA*

*Compositor checo y maestro de capilla del príncipe Carlos Egon II de Eurstemberg, para quien hizo representar óperas de Mozart, Cherubini, Rossini e invitò a Liszt, Schumann.*

*CONRADIN KREUTZER*

*Compositor alemán. Estudió Derecho en la Universidad de Eriburgo y música en Viena. Fue director de orquesta en las cortes de Stuttgart, Viena y Colonia. Su obra es muy numerosa: 30 óperas, 2 oratorios, misas, cantatas.*

*FRANZ LACHNER*

*Director y compositor alemán. Estudia en Viena, donde conoce a Schubert y de donde fue director de orquesta. Compone numerosas obras: ocho sinfonías, ocho suites sinfónicas, tres conciertos.*

*GIACOMO MEYERBEER*

*Compositor alemán, alumno de Clementi y discípulo de Weber en Darmstadt, fue compositor de la corte de Hesse y de teatro en Munich. Alcanzó gran fama en París como compositor de óperas francesas entre 1830 y 1860.*

## TEXTOS DE LAS OBRAS CANTADAS

J. W. KALLIWODA

### *Heimathlied*

*Treues, stilles Friedensthal,  
heimisch sind mir deine Hütten;  
ihren Reichthum all zu mal,  
mag vor Dir die Welt aussdütten,*

*treues stilles Friedensthal,  
gegen Schätze ohne Zahl  
tausch' ich nicht mein liebes Thal!*

*Heiter steig' ich früh hinauf,  
rings umher zu schaun vom Hügel,  
und das Aug'in freiem Lauf  
schweifet fröhlich, ohne Zügel,  
und erlabt sich weit und breit,  
an der Landschaft Herrlichkeit!*

*Manches schönen Thaies Grün  
reizt und fesselt dann mein Auge,  
der Bewohner emsig Müh 'n schmückt  
es dass ich Lust dran sauge;*

*—Zögerst Du da hin?*

*—Ach nein!, ach nein!*

*Heimath kann nur eine sein!*

### Canción de la patria

Fiel, tranquilo valle de paz,  
acogedoras son tus cabanas,  
de tus incontables riquezas  
el mundo entero debería hablar.

Fiel, tranquilo valle de paz,  
ni por todos los tesoros del mundo  
cambiaría yo a mi amado valle.

Alegre me levanto a la mañana  
mirando a lo lejos, desde mi colina,  
y mis ojos felices mirando el paisaje  
saltan sin freno de un lado a otro,  
mi gozo se desborda incontenible  
ante tan esplendorosa visión.

Algún precioso verde del valle  
atrae y cautiva mi mirada,  
mientras los laboriosos campesinos  
completan el idílico cuadro.

*—¿Dudas tú en regresar?*

*—¡Oh no!, ¡oh no!*

*¡Patria no hay más que una!*



C. KREUTZER

*Das Mühlrad*

*In jenem Thale dort unten,  
da geht ein Mühlen rad,  
mein Liebchen ist verschwunden,  
das dort gewohnt hat.*

*Sie hat die Treue versprochen  
gab mir einen Ring dabei,  
sie hat die Treue gebrochen  
das Ringlein sprang entzwei.*

*Ich möcht als Spielmann reisen  
wohl in die Welt hinaus  
und singen meine Weisen,  
und zieh 'n von Haus zu Haus.*

*Ich möcht' als Reiter fliegen  
wohl in die blut'ge Schlacht.  
An stillen Feuer liegen  
einsam bei kühler Nacht.*

*Ich hör' ein Mühlrad gehen  
und weiss nicht, was ich will.  
Ich möcht' am liebsten sterben,  
dann wär's auf einmal still!*

El molino

Allá abajo en el valle  
gira el molino,  
allá vivía mi amor  
pero ahora ha desaparecido.

Ella me había prometido fidelidad  
y como prueba entregado su anillo,  
ahora su promesa está rota  
y su anillo arrojado al vacío.

Quisiera viajar como músico  
errante por el mundo,  
y cantar mi pena  
de casa en casa.

Quisiera volar como un jinete  
hacia una sangrienta batalla.  
O yacer al abrigo del fuego  
en la soledad de una fría noche.

Oigo girar el molino  
y ya no sé más lo que quiero.  
¡Tal vez morirme dulcemente  
y alcanzar por fin la paz!

F. LACHNER

*Frauen-Liebe und Leben*

*Seit ich ihn gesehen,  
glaub 'ich blind zu sein,  
wo ich nur blikke, seh 'ich ihn allein.  
Wie im wachen Traume  
schwebt sein Bild mir vor,  
taucht aus tiefstem Dunkel  
heller nur empor.  
Sonst ist Licht und Färb los  
alles U7n mich her,  
nach der Schwestern Spiele  
nicht begehrt' ich mehr.  
Möchte lieber weinen  
still im Kämmerlein.*

Amor y vida de mujer

Desde que le vi  
creo que estoy ciega,  
mire a donde mire, sólo a él veo.  
Como soñando despierta,  
se me aparece de pronto su imagen,  
surgiendo de la penumbra se ilumina  
hasta deslumhrarme.  
La luz y los colores se esfuman,  
desde aquella época feliz  
de mis juegos infantiles  
nada me provocó tal ansiedad.  
En la soledad de mi habitación  
quiero sólo llorar y llorar.

*Hirtenlied*

*Hier oben, auf einsamen Höhen,  
umflossen von Himmels blau,  
von säuselnder Lüfte wehen,  
hier ruh'ich auf blumiger Au;  
ring's lagern die Lämmer im Grünen  
es tönet der Klang der Schalmei,  
von glänzen der Sonne beschienen,  
ziehn wandernde Vögel vorbei;  
ihr flieget hinaus in die Ferne,  
weit in die unendliche Welt!  
Ich weile hier oben so gerne,  
nah 'unter dem blauen Gezelt!  
Von den Menschen dort unten geschieden  
von Sorgen und Unmut und Schmerz,  
erfüllt sich mit seligem Frieden  
hier oben das ruhige Herz;  
so webt sich aus seligen Tagen  
still gleitend der Lebenslauf,  
die stürmichen Wellen, sie schlagen nicht  
bis hier oben hianuf!  
Fromm weidet die silberne Herde  
im grünen, blumigen Land,  
verworenes Trübsal der Erde  
berührt nicht den heiligen Strand.*

Canción del pastor

Aquí, en estas solitarias alturas,  
envuelto en el azul del cielo,  
y el arrullo de la brisa en la hierba,  
aquí descansan en mi florido prado;  
mis corderos rodean el verde lecho,  
resuena la flauta de pastor  
y reluce al brillo del sol,  
pasan las aves emigrantes;  
¡su vuelo se pierde a lo lejos,  
como hasta el fin del mundo!  
¡Qué feliz me siento aquí en lo alto,  
solo bajo el azul del cielo!  
De las gentes de allí abajo apartado,  
lejos de sus tristezas y dolores,  
henchido de una paz celestial  
mi corazón encuentra reposo;  
así se nutre de días felices  
el tranquilo curso de mi vida,  
¡las tormentosas olas del mundo  
no llegan a estas alturas!  
Sumiso pasta el rebaño plateado  
en el verde y florido campo,  
las amargas tristezas de la tierra  
no conmueven al celestial refugio.

W. A. MOZART

*Parto! ma tu ben mio*

*Parto, ma tu ben mio,  
meco ritorna in pace;  
sarò qual più ti piace,  
quel che vorrai farò.  
Guardami, e tutto oblio,  
e a vendicarti io volo;  
a questo sguardo solo  
da me si penserà.  
Ah qual poster, oh Dei!,  
Donaste alla beltà.*

Parto, pero tú, mi bien

Parto, pero tú, mi bien,  
haz las paces conmigo;  
seré como más te plazca,  
lo que quieras haré.  
Mírame y todo olvidaré  
y vuelo a vengarte;  
sólo en esta mirada  
pensaré.  
Ah qué poder, ¡oh dioses!,  
disteis a la belleza.

*Der Hirt auf dem Felsen*

*Wenn auf dem höchsten Fels ich steh,  
ins tiefe Tal her niede seh,  
und singe, und singe-,  
fem aus dem tiefen dunkeln Tal,  
schwingt sich empor der Widerhall,  
der Widerhall der Klüfte.*

*Je weiter meine Stimme dringt,  
je heller sie mir widerklingt  
von unten, von unten.*

*Mein Liebchen wohnt so weit von mir,  
drum sehn ich mich so heiss nach ihr  
hinüber, hinüber.*

*In tiefem Gram verzehr ich mich,  
mir ist die Freude hin,  
auf Erden mir die Hoffnung wich,  
ich hier so einsam bin, so einsam bin!  
So sehnd klang im Wald das Lied,  
so sehnd klang es durch die Nacht,  
die Herzen es zum Himmel zieht  
mit wunderbarer Macht.*

*Der Frühling will kommen,  
der Frühling, meine Freud,  
nun mach ich mich fertig  
zum Wandern bereit.  
Der Frühling will kommen,  
o Frühling, meine Freud!*

*Je weiter meine Stimme dringt,  
je heller sie mir widerklingt!*

El pastor en la roca

Quando estoy sobre la roca más alta  
miro abajo hacia el profundo valle,  
y canto, y canto;  
lejos, desde el oscuro abismo,  
resuena el eco,  
el eco lejano.

Cuanto más lejos llega mi voz,  
más claro me responde el eco  
desde abajo, desde abajo.

Mi amada vive tan lejos de aquí,  
que mi anhelo se hace tan ardiente  
hacia ella, hacia ella.

Un profundo pesar me consume,  
la alegría se desvanece,  
la esperanza terrenal me abandona,  
¡y yo aquí tan solo, tan solo!  
Tan triste suena mi canto en el bosque,  
tan triste suena en la noche,  
que algo celestial atrae los corazones  
con un poder milagroso.

Ya llega la primavera,  
la primavera, mi alegría,  
ya debo prepararme  
para seguir mi camino.  
Ya llega la primavera,  
¡oh primavera, mi alegría!

¡Cuanto más lejos llega mi voz,  
más claro me responde el eco!

## TRIO SCHUBERT

*El refinamiento tímbrico resultante de la combinación voz, clarinete y piano hacen del Trío Schubert uno de los conjuntos estables más singulares y atractivos aparecidos en los últimos años.*

*Desde sus comienzos en el año 1980, como Trío Regueiro-Peraire-Rachmanis, el Trío Schubert ha ofrecido numerosos conciertos para las principales entidades musicales de Europa y Sudamérica, teniendo programadas para las próximas temporadas varias giras por España, Francia, Italia y Argentina.*

### M.<sup>a</sup> ANTONIA REGUEIRO (soprano)

Nació en Valladolid y formada en Valencia, Barcelona y Salzburgo, comenzó su carrera artística con una gira por Cataluña y Baleares, con un recital en el Palacio de la Música Catalana de Barcelona, en febrero de 1978. Después de unos recitales en París y Salzburgo debutó en el Gran Teatro del Liceo de Barcelona, en el año 1980, que la hizo merecedora a la Medalla de Radio Nacional de España *a la mejor voz joven de la temporada*. A partir de entonces compartió la escena con figuras como Montserrat Caballé, Alfredo Kraus, Agnès Baltsa, José Carreras, Paolo Montarsolo.

Actualmente comparte su actividad operística con recitales de lieder y música de cámara como integrante del Trío Schubert.

### RICARD PERAIRE (clarinete)

Nació en Badalona en el año 1957; se traslada a París, donde inicia sus estudios de clarinete con G. Delville. Ingresó en el Conservatoire National de Versailles, donde trabaja con Henry Dionnet y obtiene las Medallas de Plata y de Oro, iniciando así una carrera que culminará con el Primer Premio en el concurso *Leopold Bellan* de París, el de Honor en Música de Cámara en los cursos de la UFAM y la obtención del cargo de primer clarinete en la orquesta de la Compagnie Nationale de Ballet Populaire Français.

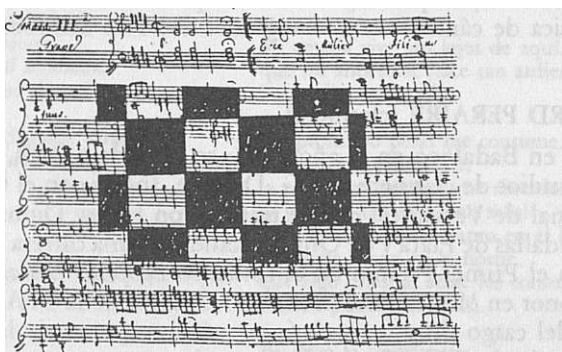
En el año 1979 establece su residencia en Barcelona, donde destacan sus actuaciones en las Serenatas de Verano, Grec 82 y en el Festival de Música Romántica de 1983. Además de integrar el Trío Schubert, ha sido llamado a participar en otros prestigiosos conjuntos de cámara y sinfónicos y es colaborador activo de la fundación *Live Music Now*.

## MIGUEL RACHMANIS (piano)

Nació en Buenos Aires, Argentina, donde inicia sus estudios musicales con Enrique Barenboim, Alexander Grünberg, John Montés y los perfecciona con Alberto Ginastera, Violeta Gainza y Fedora Aberastury.

Después de una intensa actividad concertística como solista, acompañante y pianista de cámara, en el año 1976 se traslada a Barcelona. En la temporada 1977-78 es colaborador del Gran Teatro del Liceo de Barcelona y de su orquesta sinfónica, y en julio de 1978 es seleccionado para ocupar la cátedra de piano en los Cursos de Música de Cámara del Festival Internacional de Cambrils (Tarragona), compartiendo la responsabilidad con A. Janigro, J. Bodmer, W. Freivogel y G. Claret.

Actualmente, además de su actividad docente y como integrante del Trío Schubert, colabora con importantes solistas instrumentales y vocales.



LUNES, 20 DE FEBRERO

P R O G R A M A

Anthony Holborne (1584P-1602)

Pavane

Anónimos

Packington's Pound

Watkins Ale

Ludovico Roncalli (finales s. XVII)

Preludio

Michelangelo Galilei (??-1631)

Corrente

Volta

Francesco Canova Da Milano (1497-1543)

Fantasia XII

Fantasia III

Johann Hieronymus Kapsberger (h 1575- h 1650)

Allemande

Robert de Visée (h 1650-h 1725)

Prelude

Allemande

Gigue

Domenico Scarlatti (1685-1757)

Sonata

Joseph Haydn (1732-1809)

Menuett

Niccolo Paganini (1782-1840)

Sonata

Mario Castelnuovo-Tedesco (1895-1968)

Platero

Alexander Tansman (1897-?)

Scherzino

Vicente Asencio (1903-1979)

La Gaubanza

Jorge Morel (s. XX)

Sonatina

*Allegretto*

*Andante*

*Allegro*

Guitarra: *Paulo Pessoa*

ANTHONY HOLBORNE

*Laudista inglés, formó parte de la capilla de la reina Isabel. Escribió para laúd y para conjuntos (Consorts) de instrumentos.*

LUDOVICO RONCALLI

*Compositor y guitarrista italiano. Es solamente conocido por su Capricci armonici sopra la chitarra spagnola, editada en Bergamo en 1692, que consta de nueve sonatas o suites.*

MICHELANGELO GALILEI

*Familia de músicos florentina a la que perteneció el astrónomo Galileo Galilei. Fue laudista en Polonia, en la corte de Baviera y publicó un libro de laúd en Munich que fue traducido al italiano.*

FRANCESCO CANOVA DA MILANO

*Laudista en la corte de Isabella d'Este y de la capilla papal en Roma, organista en la catedral de Milán y más tarde al servicio de los cardenales Hipólito de Medici y Alessandro Farnesio, fue uno de los primeros compositores de laúd que vio sus obras publicadas, lo que contribuyó a extender su fama por toda Europa.*

JOHANNES HIERONYMUS KAPSBERGER

*Músico alemán que residió en Venecia y Roma. Escribió varios libros de tablatura de chitarrone, un libro de madrigales, otro de laúd, etc. Fue uno de los grandes virtuosos de su época.*

ROBERT DE VISEE

*Guitarrista francés. Fue profesor del delfín y del rey hasta 1721, que deja este cargo a su hijo. Publicó varios libros de música para guitarra y uno de laúd.*

MARIO CASTELNUOVO-TEDESCO

*Compositor italoamericano. Nace en Florencia pero se establece en los Estados Unidos a partir de 1939. Fue profesor del Conservatorio de Los Angeles. Escribió muchas obras de guitarra para Andrés Segovia.*

ALEXANDER TANSMAN

*Pianista, director y compositor francés de origen polaco, se establece en 1921 en París, donde triunfa al igual que en Estados Unidos. Escribió dos óperas, música de ballet y varias sinfonías.*

VICENTE ASENCIO

*Compositor valenciano discípulo de Morera y Turina, en sus obras manifiesta una gran influencia de Falla. Compone música para ballet, sinfónica y varias obras para guitarra.*

JORGE MOREL

*Guitarrista y compositor argentino del siglo XX.*





## **PAULO PESSOA**

Nació en Coimbra (Portugal) en 1962. Estudia guitarra en el Conservatorio de esta ciudad.

A los diecisiete años gana el Primer Concurso Internacional de Guitarra Clásica de Coimbra, y al año siguiente se traslada a Madrid para ampliar sus estudios musicales con Demetrio Ballesteros y Eusebio Salguero.

En 1982 ingresa en el Conservatorio Navarro de Música de Pamplona, donde estudia con el concertista y catedrático de guitarra Roberto Ollabarrieta. En ese mismo conservatorio termina la carrera con nota máxima.

Se traslada después a Madrid para ingresar en el Curso de Virtuosisimo del Real Conservatorio Superior de Música, obteniendo nota máxima y Matrícula de Honor.

Desde entonces se dedica a la actividad de concertista, habiendo tocado en varias ciudades de España, Portugal y Alemania. Ha grabado también programas para radio y televisión y un disco.

LUNES, 27 DE FEBRERO

**P R O G R A M A**

W. A. Mozart (1756-1791)

Fantasia en Do menor Kv. 475

F. Schubert (1797-1828)

Sonata en Do mayor Dv 840 (incompleta)

*Moderato*

*Andante*

M. Ravel (1875-1937)

Valses nobles y sentimentales

I. Modéré-tres franc

II. Assez lent.

III. Modéré

IV. Assez animé

V. Presque tent

VI. Vif

VII. Moins vif

VIII. Epilogue

I. Albéniz (1860-1909)

Almerfa (Suite Iberia, II Cuaderno)

Piano: M. " Luisa Pérez Sánchez

## **M.<sup>a</sup> LUISA PEREZ SANCHEZ**

Nace en Madrid. Realiza sus estudios de piano en el Conservatorio de dicha ciudad con Manuel Carra obteniendo las máximas calificaciones y en varias ocasiones diploma de honor. En el año 1984 se traslada a Viena donde amplía su formación en la *Hochschule für Musik* con Carmen Graf-Adnet.

Ha participado en los cursos de verano de la Universidad Menéndez Pelayo con Joaquín Achúcarro y Paul Badura-Skoda y en los de Granada y Santiago de Compostela con Alicia de Larrocha.

Ha obtenido premios en los concursos nacionales de *Nueva Acrópolis* (1982) y de Juventudes Musicales de Albacete (1984). Ha dado numerosos recitales en diversas ciudades de España y Austria.

*La Fundación Juan March,  
creada en 1955, es una institución con finalidades culturales, científicas y  
asistenciales, situada entre las más importantes de Europa por su  
patrimonio y por sus actividades.*

*En el campo musical organiza  
regularmente ciclos de conciertos monográficos, recitales didácticos para  
jóvenes (a los que asisten cada curso más de 25.000 escolares),  
conciertos en homenaje a destacadas figuras, aulas de reestrenos,  
la Tribuna de Jóvenes Compositores, encargos a  
autores y otras modalidades.*

*En 1983 organizó un Centro  
de Documentación de la Música Española Contemporánea,  
que cada año edita un catálogo  
con sus fondos.*

Depósito Legal: M. 2.507-1989.

Imprime: G. Jomagar. Pol. Ind. n.º 1. Arroyomolinos. MOSTOLES (Madrid).

# Fundación Juan March

Salón de Actos. Castellò, 77. 28006 Madrid.

12 horas.

Entrada libre.